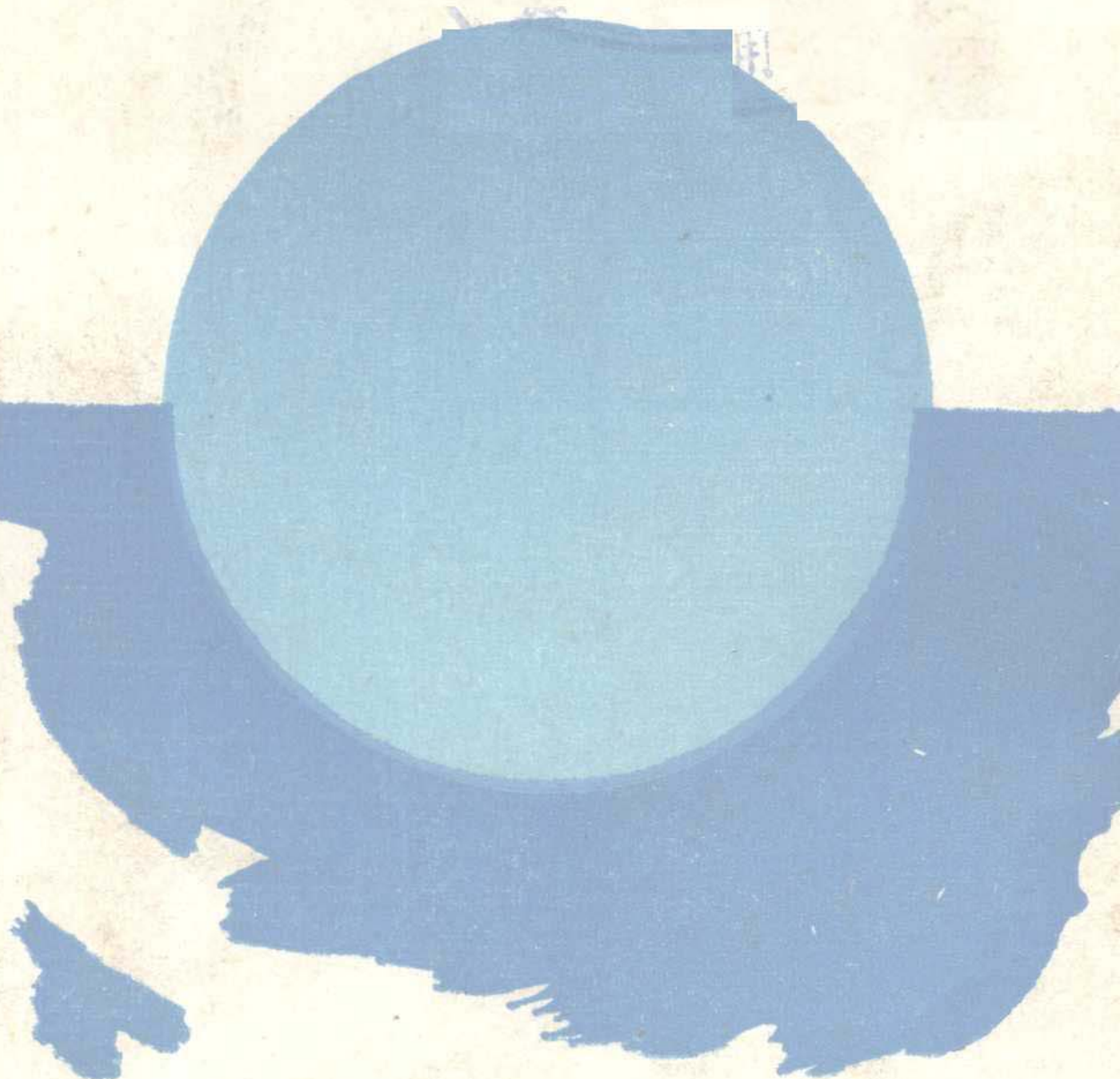


学科学学习评价丛书

中学第二语言学习评



[美] B·S·布卢姆 等 主

R·M·瓦莱特

金扣干 译 洪邦裕

华东师范大学出版

学科学学习评价丛书

〔美〕B·S·布卢姆等主编
R·M·瓦莱特著

中学第二语言学习评价

金扣干 译
洪邦裕 校

华东师范大学出版社

学科学习评价丛书
中学第二语言学习评价
[美] B.S. 布卢姆等主编
R.M. 瓦莱特著
金扣干 译 洪邦裕 校

华东师范大学出版社出版发行
(上海中山北路 3663 号)

新华书店上海发行所经销 吴县光福印刷厂印刷
开本: 787×960 1/32 印张: 3 字数: 55 千字
1989 年 3 月第一版 1989 年 3 月第一次印刷
印数: 1—4,600 本

ISBN7—5017—0264—7/●·115 定价: 0.65 元

译 序

最近几年我国教育界对教学评价问题逐渐重视起来，这是一种很好的现象，因为教学评价是提高教学质量的重要手段。在这个时期翻译和出版美国布卢姆(Benjamin S. Bloom)、黑斯廷斯(J. Thomas Hastings)和马道斯(George F. Madaus)主编的《学生学业成绩的形成性和终结性评价手册》一书是非常及时的。这是一部大书，共有九百余页，分两部分。第一部分介绍教学评价的一般概念和技术，第二部分则逐一介绍某些学科的评价方法。为了便于一般读者购买，华东师范大学出版社将它分册出版。第一部分取名为《教育评价》，已于1987年出版。第二部分共十一章，每章介绍某一类学校，如幼儿园、中小学、工业学校的一个学科的评价，现已译出六章，分六册作为一套丛书出版。这本书即是其中的一册。我个人希望其余五章将来也能介绍给读者。

这套丛书每一册都由该学科的一位专家撰写。一般都是先介绍教学的行为目标，然后举例说明如何拟定测验题。几乎每篇文章都具有这样一些特点：参考了极为丰富的材料，进行理论的、历史的探讨，按年级的和学科的特点来确定教学所要实现

的行为目标。有时按不同的观点提出不同的目标与测试题，对各类现成的测验进行分析、批判，提出评价中出现的问题，讨论评价在提高学习水平中的作用等等。它不是编制一套现成的东西，让读者模仿着做，而是着重讨论、研究，对读者进行启发，并提供范例作为读者的参考。其宗旨是帮助教师采用最佳的评价技术，通过评价去改善教学过程与学习过程。

当前，全国各地不少教学研究部门、教学管理部门和广大教师正在从事学科教学评价的理论研究与实践工作。我相信，这些小册子对教师、教育工作者、师范院校学生都是很有用处的。如果你在看了以后感到兴趣，想深入下去，我建议你已出版的《教育评价》也找来看看，看了以后，你一定会感到有收获的。再进一步则可将布卢姆等人编著的《教育目标分类学》也涉猎一番（华东师大出版社已出版了第一分册认识领域，第二分册情感领域与第三分册动作技能领域也即将出版）。

刘佛年

1988年1月

译者的话

华东师范大学教育咨询中心为了进一步满足在我国开展学科教学评价研究的需要,特从B·S·布卢姆教授等主编的《学生学业成绩的形成性和终结性评价手册》中,选译出六门学科的学业评价,作为“学科学业评价丛书”,由华东师范大学出版社出版。

本书专门论述第二语言的学习评价。作者丽贝卡·M·瓦莱特(Rebecca M. Valette)副教授,深入浅出地对第二语言的教学目标、教学内容的明细规格,第二语言学习的行为目标及其形成性评价和终结性评价作了具体阐述,还有对中小学外语教学单元范例、商业版外语测试类型及其测试偏颇的客观分析。本书为我们开展第二语言教学的学业评价提供了启示和帮助,可供大、中、小学外语教学工作者、教学法研究工作者,以及教育测试和评价的研究人员参考借鉴。

本书的翻译和出版始终得到教育咨询中心领导和华东师大出版社的支持。承蒙著名教育家、我校名誉校长刘佛年教授作序,华东师大外语测试培训中心洪邦裕副主任鼎力审校。本中心林启泗副主任在组织译、校、出版工作中给予大力帮助,教育评

价研究室王钢主任对翻译工作给予了热情指导和帮助，在此一并致谢。书中如有错误和不当之处，恳请专家学者和广大读者不吝指正。

译 者

1987年10月

作者简介

丽贝卡·M·瓦莱特是美国霍利奥克山学院文学士和美国科罗拉多大学的法语博士。她在南佛罗里达大学担任了两年的外语主考人。丽贝卡曾在美国的大学和小学里任教，还在法国从事过作为第二语言的英语教学工作。丽贝卡现任波士顿学院拉丁语系副教授、语言实验室主任、马萨诸塞州外语咨询委员会委员和美国外语教学理事(ACTFL)的年度书目“测试部分”(Testing Section)的编辑。在文学(著有《阿瑟·德·戈比诺及其短篇故事》一书，由北卡罗来纳大学出版社出版)、外语测试和方法学等领域，丽贝卡已发表了大量的作品，并出版了若干法语读物。目前，她和她的丈夫正致力于编制一种适合初中一高中学生的法语教程。

导 言

第二语言学习是一种累积的过程；这一过程把各种认识行为和各项新的动作技能结合在一起。学生渐渐习得了信息交流的第二种方法。他们开始逐

步意识到新的语言不仅仅是用来表达自己思想的一种“代码”，而且也是跟自己文化迥然不同的某种文化的组成部分；事实上，如果学生想用这种语言进行交流的话，那么，他会发现使用新的语言不能作出在使用英语时所作出的某些区别，还会发现另外一些观察经验的方式不仅是可取的，而且也是必需的。譬如，学生想用英语表达对另一个人的钟爱，那他必须决定是用“Like”（喜欢），还是“爱”（Love）；但是，在法语中，喜欢和爱（Like 和 Love）所构成的连续统一体的两个终端和含糊不清的中间区域，都包涵在 *aimer*（喜欢、爱）一词中。反之，如果学生想用法语、西班牙语或德语谈论他所“知道”（Knows）的某事物，那么为了正确地使用动词，他必须判定他所知道的某事物到底是他熟悉的（*Connaitre*, *Conocer*, *Kennen*），是听说的，还是确定无疑的（*Savoir*, *Saber*, *Wissen*）。

在第二语言教学达到高层次时，学生就能把新的交流方式用作开扩他对文学、人文学科、历史和地理学的知识面和鉴赏力的一种手段。长期以来，几乎在所有的智能研究领域内，人们一直把第二语言的阅读知识视作一种研究工具。

我们将在本章集中论述第二语言的习得问题，以及在这一学习过程中的测验的作用。

目 录

作者简介.....	(1)
导言.....	(1)
第一章 第二语言教学的目标.....	(1)
第一节 历史回顾.....	(1)
第二节 现代语言协会(MLA)关于目标 的论述.....	(6)
第二章 第二语言教学目标明细表.....	(8)
第一节 教学的内容.....	(8)
语言.....	(8)
文化.....	(11)
文化文明.....	(11)
文学.....	(12)
交际.....	(12)
第二节 第二语言学习的行为.....	(14)
知识和感知.....	(14)
操作.....	(15)
理解和成果.....	(16)
参与.....	(17)
第三节 当代语言教程的目标.....	(18)
第三章 终结性评价.....	(23)
第一节 知识和感知.....	(23)

要素的知识·····	(24)
规则和句型的知识·····	(26)
要素和句型的区分和辨别·····	(29)
第二节 要素和句型的操作·····	(31)
第三节 理解和表达外显(表层)含义·····	(33)
第四节 理解和表达内隐(深层)含义·····	(38)
第五节 交际:全面熟练的能力·····	(40)
第六节 参与·····	(45)
第四章 第二语言学习测试中的具体问题··	(43)
第一节 教学法和评价之间的矛盾·····	(48)
第二节 有关文化测试的问题·····	(49)
第三节 有关实用性的问题·····	(50)
第五章 形成性评价·····	(55)
第一节 形成性评价的作用·····	(5)
第二语言学习的累积特性·····	(55)
学习成绩较差的学生和语言能力·····	(56)
若干需考虑的实际问题·····	(57)
第二节 形成性评价明细表·····	∴ (58)
词汇与音韵学知识·····	(60)
词法知识·····	(60)
句法与音韵型式的知识·····	(60)
进行对话与操练的技能·····	(60)
听力与阅读能力·····	(61)
口语与写作能力·····	(61)
第三节 学习的样板单元·····	(63)
小学外语教学单元·····	(63)

中学教学单元：层次1.....	(67)
第四节 直观性测试程序.....	(70)
小学外语教学单元.....	(70)
中学教学单元.....	(72)
第六章 商业(版)外语测验	(77)
第一节 附有教材的测验.....	(77)
第二节 可靠的甄别测验.....	(77)
第三节 商业(版)标准测验.....	(78)
第四节 有关商业(版)测验的若干问题...	(79)
语言的使用或有关语言的知识	(79)
词汇偏向.....	(80)
逻辑偏向.....	(80)
结论	(81)
标准-参照性语言测验.....	(81)
交际能力.....	(82)
综合水平.....	(82)
词汇.....	(82)
文化.....	(83)
情感领域.....	(83)
形成性评价.....	(83)

第一章

第二语言教学的目标

目前,第二语言教学的目标正进入稳定的时期。在过去的20年中,各种现代语言的重点是在发展口语和正确的言语习惯上。目前,人们正在口语和书面语、文化和文明(包括历史和艺术)、认知过程和语言习惯的习得之间寻找平衡。回顾教学目标的简单历史沿革,将使我们能够正确地观察它们相互之间的关系。

第一节 历史回顾

本世纪初,在拉丁语教学的影响下,现代语言的教学通常是通过语法—翻译法来进行的。学生习得一整套语法规则和词汇,然后,要求他们把外语翻译成英语,或者把英语翻译成外语。口语并不受到重视。本世纪初,研究外语专业状况的12人委员会在1900年的报告中说:“在我们的中等教育大纲里,法语和德语的会话能力理应被认为是次等重要的”(引自Newmark, 1948, 第191页)。

1920 年后期,《现代外语学习》一文提出了评价外语教学状况的宏伟规划;阿尔杰农、科尔曼(1931 年)在此报告的第12卷中,总结了研究成果。此项研究建议,头二年的课堂学习应主要致力于提高学生的阅读技能,并建议所有类型的课堂练习都应该将目标集中于促使学生能象阅读英语那样流畅地阅读外语。尽管这一结论遭到一部分人的反对,但此后各项教程的主要目标几乎全都是提高学生阅读外语的能力。在以阅读法为基础的教科书中,通常每一课都先是阅读材料,接着是背词汇表和语法练习。广泛地使用不同层次的阅读课本,目的是提高学生的阅读理解能力和促进学生的词汇积累。翻译作为一种技能处于次要的地位,主要用来检查学生的理解能力。

必须注意到,语法翻译法和阅读法都是旨在发展学生阅读第二语言的能力,尽管前者只涉及精读少量的教材,而后者却必需进行泛读实践。然而,这二种方法都没有完全忘却口语。它们都提倡正确的发音;那些能流畅地讲外语的教师,常常用外语而不是用英语来进行课堂教学的;甚至有些学校把口语放在首位,象德索译(De Sauzé)领导的大克利夫兰学校就是如此。但是,直到1940年,才普遍地将阅读作为第二语言教学的主要目标,而且这个目标是有可能在二年的教学工作中达到的。

美国参与第二次世界大战时,人们发现,只有极少数的美国人会讲足以使他人能听懂自己意思的

第二语言。语言学家和方法论者跟军队专业训练计划(ASTD)通力协作，编制了日语口语、法语口语等等的强化课程。这种战争期间艰难的得以成功实施的尝试、许多教师和语言学家的鼎力协作，以及各种多功能录音设备、录唱片、磁带的有效利用率，导致了战后语言教学的重点逐渐发生了变化。口语的地位超过书面语而跃居首位，并得到公开赞许，意在培养各种口语技能的课程也应运而生。苏联人造地球卫星的发射，使美国政府不仅在促进俄语、汉语及其他“急需”语言的教学方面，而且在促进传统上一直教授的各种外语教学方面表现出兴趣，这种兴趣在1958年颁布的国防教育条例中达到了登峰造极的程度。由于推广了新的教材，装备了语言实验室设备，使用了各种口语技能和对话一操练法对教师重新进行了训练，也由于在语言学习和语言学领域内安排的各种各样的研究计划所需的资金有了着落，第二语言的听说教学法便得到了普遍承认。在听、说、读、写四项技能方面编制了各种标准测验。就标准测验而言，除了对教师的水平测验以外，翻译技能却未曾包括在内。

各种听说法教程倡导者的意图就是：学生开始把法语课文看作是一种语言的书面表述；比起隐晦难懂的英语电文，学生对这种语言的书面表述已经更为熟悉。对于研究外国文学的学生而言，口语知识或许会给学生提供鉴赏文学作品的必要基础：即学生象研究英语作品那样去探索第二语言的文学作

品——因为学生了解了作者是怎样运用日常会话的内容来产生特定的文学效应的。这些远期目标的有效性已经得到了许多语言教师的认可；问题在于听说法只是诸手段之一，而且听说法是否会激发学生合适的行为，对此一直是有争论的。

现在，有人对听说法的理论基础提出了质疑（见Bolinger, 1968, Rivers, 1964），行为心理学和结构语言学的原理也正受到一些语言学家的挑战，他们强调语言具有“创造性”的特性，并且推崇生成（generative）语言学的观点。为了不使情况复杂化，我们可以这样认为，语言—翻译法和阅读法——就卡罗尔（1965）的观点而言，这二种方法都是基于认知代码—学习理论的——以独特的方法对教学目标分类学的认知领域进行了研究，而听说习惯理论在其最初的形态中却忽视了认知领域，而强调了习惯的形成及动作技能领域。或许可以这样认为，上述任一方法取得成功，都是由于教师有效地编排诸要素所产生的作用，这些要素是选自被忽视的领域的。

似乎今后10年的语言教学教程将吸收认知代码—学习法和听说习惯—形成法两者的特点，并将着重提高交际能力（见Jakobovits, 1968）及用本国语——英语进行交谈的能力，使我们能领会周围人们所说内容的基本意思（不是他所说的内容，而是他是怎么说这些内容的）。这意味着，听者对某些词性、单词、词组等存在着一种“期待状态”，因而说明了为什么即使杂音淹没了部分谈话声音，我们仍

能抓住会话重点。

在古典语文中，现代语言学的目的是提高阅读技能。假如我们将比较陈旧的拉丁语课本与新的拉丁语教程作一比较，就可非常明显地看出这种由语法一翻译法向阅读法的转变。目前，某些新的教材在教学基础阶段已经采用听说法或句型一练习法：教材采用了口语技能训练，以使學生能更有效地达到运用直接理解的方法来阅读古典语文课文的水平。

在提及跟第二次世界大战前的外语教学有关的“文化修养”时，这种“修养”就是指形式陶冶：即对所谈到的那个（或那些）国家超群绝伦的社会、科学，尤其是艺术成就方面的知识和鉴赏。语言学习的最终目标是阅读和欣赏上述文化所创作的文学作品。这就依然是某些现代语言教程旨在达到的目标。然而，在过去的10年中，语言教师已经致力于探索“深层”的文化，即大多数是构成使用该种外语的民族的生活方式的要素。萨皮-沃夫(Sapir-Whorf)关于语言相关性的假设认为，一个人的语言和他的“实在”观念有着密切的相互依赖的关系。此假设已经对新教材的发展产生了影响。例如，一个民族的部分文化可在他们的对话和手势中得以反映。再如，创造性地使用直观教具有助于学生认识到“house”与西班牙语的“casa”的概念不同。美国人的“午餐”(Lunch)概念不能有效地与法语的午餐(déjeuner)概念重迭。德语“舒适”(Ge-